

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA COLONIA - 2300450**  
**CONTO CONSUNTIVO ANNUALE ANNO 2015 AL 31/12/2015**  
**VALUTA EUR**

**RIEPILOGO GENERALE**

<b>SALDO INIZIALE</b>	<b>80.171,570</b>
<b>TOTALE ENTRATE</b>	<b>203.048,080</b>
<b>TOTALE USCITE</b>	<b>139.404,520</b>
<b>AVANZO/DISAVANZO FINALE</b>	<b>143.815,130</b>

**IL DIRETTORE**

**Dott. Lucio Izzo**

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA COLONIA - 2300450**  
**CONTO CONSUNTIVO ANNUALE ANNO 2015 AL 31/12/2015**  
**VALUTA EUR**

Saldo iniziale attivo nella valuta EUR	80.171,570
--	------------

**ENTRATE**

<b>Titolo I</b>	<b>Entrate derivanti da trasferimenti dello Stato italiano</b>	
I.01	Dotazione finanziaria MAECI proveniente da anno precedente	0,000
I.02	Dotazione finanziaria MAECI anno corrente	142.000,000
I.99	Altri finanziamenti delle Amm.ni dello Stato italiano	0,000
<b>Totale Titolo I</b>		<b>142.000,000</b>

<b>Titolo II</b>	<b>Entrate derivanti da trasferimenti da enti, da istituzioni e da privati</b>	
II.01	Trasferimenti da enti, istituzioni e privati italiani	0,000
II.02	Trasferimenti da enti, istituzioni e privati locali	10.200,000
II.99	Altre entrate derivanti da trasferimenti	0,000
<b>Totale Titolo II</b>		<b>10.200,000</b>

<b>Titolo III</b>	<b>Entrate diverse</b>	
III.01	Quote dei soci	0,000
III.02	Iscrizione ai corsi (gestione diretta)	0,000
III.03	Corrispettivo corsi (gestione indiretta)	35.460,000
III.04	Proventi da altre attività dell'Istituto	0,000
III.05	Vendita di pubblicazioni e di materiale audiovisivo	0,000
III.06	Vendita di servizi	400,000
III.07	Interessi bancari attivi	6,740
III.08	Concessione spazi in locazione	900,000
III.09	Esami di certificazione	2.475,000
III.10	Rimborsi IVA	0,000
III.99	Altre entrate diverse	1.381,340
<b>Totale Titolo III</b>		<b>40.623,080</b>

<b>Titolo IV</b>	<b>Entrate in conto capitale</b>	
IV.01	Vendita di attrezzature, di mobilio, di automezzi	0,000
IV.99	Altre entrate in c/capitale	0,000
<b>Totale Titolo IV</b>		<b>0,000</b>

<b>Titolo V</b>	<b>Anticipazioni e partite di giro</b>	
-----------------	--	--

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA COLONIA - 2300450**  
**CONTO CONSUNTIVO ANNUALE ANNO 2015 AL 31/12/2015**  
**VALUTA EUR**

<b>V.01</b> Anticipazioni dal Fondo Scorta	<b>0,000</b>
<b>V.02</b> Anticipazioni da Altre Fonti	<b>0,000</b>
<b>V.03</b> Ritenute d'acconto	<b>2.225,000</b>
<b>V.04</b> Conversioni valutarie	<b>0,000</b>
<b>V.05</b> Finanziamenti comunitari	<b>0,000</b>
<b>V.06</b> Contributi per creazione e funzionamento di cattedre lingua italiana	<b>0,000</b>
<b>V.07</b> Contributi per formazione e aggiornamento docenti lingua italiana	<b>0,000</b>
<b>V.08</b> Contributi per acquisto di materiale didattico lingua italiana	<b>0,000</b>
<b>V.09</b> Premi e contributi per traduzione opere italiane in altre lingue	<b>8.000,000</b>
<b>V.99</b> Partite di giro	<b>0,000</b>
<b>Totale Titolo V</b>	<b>10.225,000</b>

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA COLONIA - 2300450**  
**CONTO CONSUNTIVO ANNUALE ANNO 2015 AL 31/12/2015**  
**VALUTA EUR**

Saldo iniziale passivo nella valuta EUR	0,000
---	-------

**USCITE**

<b>Titolo I</b>	<b>Spese di personale</b>	
I.01	Compensi a personale a contratto	0,000
I.02	Compensi per contratti d'opera	0,000
I.03	Compensi per consulenze di specialisti	0,000
I.04	Indennità di fine rapporto	0,000
I.05	Assicurazioni sociali	0,000
I.06	Personale da società interinale (corsi)	0,000
I.07	Altro personale da società interinale	0,000
I.99	Altre spese di personale	0,000
<b>Totale Titolo I</b>		<b>0,000</b>

<b>Titolo II</b>	<b>Spese di funzionamento</b>	
II.01	Spese postali, telefoniche e telegrafiche	4.267,290
II.02	Cancelleria	1.448,580
II.03	Illuminazione e riscaldamento	16.084,240
II.04	Pulizia locali	22.402,180
II.05	Spese telematiche e materiale informatico	660,000
II.06	Spese per sorveglianza e sicurezza	1.289,790
II.07	Affitto locali	0,000
II.08	Manutenzioni	3.058,360
II.09	Trasporti	0,000
II.10	Premi assicurativi diversi	1.129,910
II.11	Spese amministrative varie	447,780
II.12	Libri	607,350
II.13	Audiovisivi	0,000
II.14	Abbonamenti	1.278,810
II.15	Restituzione rette corsi	0,000
II.16	Noleggio attrezzature	1.503,860
II.99	Altre spese di funzionamento	0,000
<b>Totale Titolo II</b>		<b>54.178,150</b>

<b>Titolo III</b>	<b>Spese promozionali</b>	
III.01	Manifestazioni culturali	61.904,720

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA COLONIA - 2300450**  
**CONTO CONSUNTIVO ANNUALE ANNO 2015 AL 31/12/2015**  
**VALUTA EUR**

<b>III.02</b> Pubblicazioni	1.389,400
<b>III.03</b> Pubblicità	5.828,460
<b>III.04</b> Traduzione articoli	0,000
<b>III.05</b> Viaggi di servizio	2.431,310
<b>III.06</b> Convenzioni varie	1.793,750
<b>III.99</b> Altre spese promozionali	990,440
<b>Totale Titolo III</b>	<b>74.338,080</b>

<b>Titolo IV</b>	<b>Spese in conto capitale</b>	
<b>IV.01</b> Attrezzature		163,490
<b>IV.02</b> Arredamento		499,800
<b>IV.03</b> Automezzi		0,000
<b>IV.99</b> Altre spese in c/capitale		0,000
<b>Totale Titolo IV</b>		<b>663,290</b>

<b>Titolo V</b>	<b>Fondo di riserva e adeguamento del Fondo scorta</b>	
<b>V.01</b> Fondo di riserva		0,000
<b>V.02</b> Adeguamento del Fondo scorta		0,000
<b>Totale Titolo V</b>		<b>0,000</b>

<b>Titolo VI</b>	<b>Estinzione di anticipazioni e partite di giro</b>	
<b>VI.01</b> Ricostituzione del Fondo Scorta		0,000
<b>VI.02</b> Restituzione di altre anticipazioni		0,000
<b>VI.03</b> Ritenute d'acconto		2.225,000
<b>VI.04</b> Conversioni valutarie		0,000
<b>VI.05</b> Finanziamenti comunitari		0,000
<b>VI.06</b> Contributi per creazione e funzionamento di cattedre lingua italiana		0,000
<b>VI.07</b> Contributi per formazione e aggiornamento docenti lingua italiana		0,000
<b>VI.08</b> Contributi per acquisto di materiale didattico lingua italiana		0,000
<b>VI.09</b> Premi e contributi per traduzione libri italiani		8.000,000
<b>VI.99</b> Partite di giro		0,000
<b>Totale Titolo VI</b>		<b>10.225,000</b>

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA COLONIA - 2300450**  
**BILANCIO CONSUNTIVO ANNO 2015**  
**NOTE ESPLICATIVE**

**ENTRATE**

**Avanzo di cassa al termine dell'esercizio precedente**

Avanzo di cassa dell'esercizio precedente. Riporto dell'avanzo di cassa dell'es.fin. 2014 pari a Euro 80.171,57. Tale saldo è dovuto a spese impegnate nell'es. 2014 e liquidate nell'esercizio 2015. Esso comprende anche la somma di Euro 30.000, accantonata nel corso della precedente gestione per gli interventi di manutenzione straordinaria dell'edificio demaniale per l'adeguamento della struttura alle norme di sicurezza e antincendio, resi necessari a seguito delle ispezioni dell'Ufficio Comunale sulla vigilanza degli edifici di Colonia avvenuta il 5 settembre 2012 (vedasi corrispondenza pregressa tra Consolato Generale e DGAI e, da ultimo, il messaggio del CG COLONIA n.18431 del 02.11.2015).

***Titolo I: Entrate derivanti da trasferimenti dello Stato italiano***

**I.02 Dotazione finanziaria MAECI anno corrente**

Titolo I. Entrate derivanti da trasferimenti dello Stato italiano.

Nell'anno 2015 l'Istituto ha rendicontato l'importo complessivo di Euro 142.000. In questo titolo si rendiconta la sola dotazione finanziaria ministeriale.

I.02 Dotazione finanziaria MAECI anno corrente.

La dotazione assegnata nell'anno 2015 è stata complessivamente di Euro 142.000.

Il finanziamento ministeriale è pervenuto in tre rate e precisamente:

27.02.2015 - € 74.000 - prima rata

20.10.2015 - € 18.000 - seconda rata

19.11.2015 - € 50.000 - terza rata

La dotazione ministeriale 2015 è stata incrementata di € 50.000 in fase di bilancio assestato (cfr. Msg. MAECI/DGSP-IV n.0241665 del 09.11.2015), quale importo da sostenere per spese per gli interventi di sicurezza (15.700 €) e di manutenzione straordinaria, per ripristino dei luoghi, conseguenti ai lavori di manutenzione straordinaria (impianto elettrico ecc.) gestiti dal Consolato Generale di Colonia, non ancora conclusi al 31.12.2015, e che hanno coinvolto gli spazi al primo piano della sede demaniale (sala teatro, camerini, uscite di sicurezza) nonché il foyer al pianoterra adibito a mostre (34.300 €).

***Titolo II: Entrate derivanti da trasferimenti da enti, da istituzioni e da privati***

**II.02 Trasferimenti da enti, istituzioni e privati locali**

Si riferisce all'importo di Euro 10.200 quale Contributo della Città di Colonia per l'anno 2015, ricevuto in unica rata in data 21 luglio 2015.

***Titolo III: Entrate diverse***

**III.03 Corrispettivo corsi (gestione indiretta)**

La voce comprende gli utili dei corsi di lingua italiana per l'anno 2015 ricevuti dalle associazioni senza fini di lucro con sede a Colonia ed a Francoforte, la cui gestione è stata affidata in forma indiretta e con svolgimento dei corsi in due semestri: sessione estiva e sessione invernale.

Si conferma che le entrate dai corsi di lingua per l'anno 2015 si suddividono come segue:

1) importo totale di € 30.000 dall'associazione tedesca registrata presso il Tribunale di Colonia, "Verein der Freunde des Italienischen Kulturinstituts in Köln e.V. - Deutsch-Italienische Gesellschaft" (Amici dell'I.I.C. di Colonia - associazione italo-tedesca), che ha in affidamento la gestione dei corsi di lingua italiana a Colonia, ai sensi dell'Accordo stipulato con decorrenza dal 1 giugno 2015;

2) importo totale di € 5.460 dall'Associazione tedesca registrata presso il Tribunale di Francoforte sul Meno, "Italiani in Deutschland – Frankfurt e.V." (Italiani in Germania – Francoforte), alla quale è stata affidata la gestione dei corsi di lingua italiana, ai sensi dell'Accordo stipulato in data 1 dicembre 2014 con decorrenza dal 1 gennaio al 31 dicembre 2015.

Si fa presente che le predette Associazioni sono senza scopi di lucro e sono giuridicamente e fiscalmente sottoposte alla giurisdizione tedesca. I corrispettivi quali utili dai corsi per l'anno 2015 versati all'Istituto sono al netto delle spese di gestione dei corsi (onorari ai docenti, retribuzioni al personale di segreteria e di coordinamento corsi, imposte erariali, compensi al personale ad ore addetto alla sorveglianza serale, spese per inserzioni, pubblicità e stampa flyer, postali, bancarie e tutte quelle relative alla gestione amministrativa strettamente attinente l'organizzazione e gestione dei corsi di lingua).

### **III.06 Vendita di servizi**

Nell'esercizio finanziario 2015 è stato iscritto in entrata l'importo di € 400 quale somma complessiva derivante dai servizi offerti agli utenti della Biblioteca dell'Istituto di Cultura in Colonia.

### **III.07 Interessi bancari attivi**

Si rendiconta l'importo di € 6,74 quale somma maturata per interessi bancari attivi nell'anno 2015 (tasso d'interesse applicato dello 0,05% per il solo periodo dal 1 gennaio al 31 marzo 2015). Rispetto alla previsione vi è stato una decurtazione degli interessi attivi, a seguito delle riduzioni dei tassi applicati dall'Istituto cassiere (Deutsche Bank) conseguenti alla politica monetaria della BCE. Si fa presente che il tasso d'interesse applicato nell'anno 2015 è stato ridotto allo 0,05% e negli ultimi tre trimestri dell'anno 2015 è completamente a zero.

### **III.08 Concessione spazi in locazione**

Si rendiconta nella voce la somma riscossa per l'affitto della sala teatro dell'Istituto in data 29.11.2015 in occasione dello svolgimento del concerto dell'orchestra giovanile del Conservatorio Renano di Colonia "Jugendblasorchester der Rheinischen Musikschule Köln".

### **III.09 Esami di certificazione**

Nella voce sono state iscritte le entrate totali di € 2.475 per gli esami di certificazione, incassate per le iscrizioni dei candidati alle prove per gli Esami CILS dell'Università per Stranieri di Siena e svoltesi a Francoforte (2.325 €) e per gli Esami svolti a Colonia e versati dal Consorzio ICoN di Pisa (Italian Culture on the net) per le prove d'esame del Corso di Laurea e Cultura Italiana per Stranieri (via internet) per le sessioni estiva e invernale 2015 (€ 150).

### **III.99 Altre entrate diverse**

# ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA COLONIA - 2300450

## BILANCIO CONSUNTIVO ANNO 2015

### NOTE ESPLICATIVE

Nella voce sono state rendicontate le entrate totali di € 1.381,34 per i seguenti motivi:

- per rimborso per l'anno 2015 (€ 350) dalla sede di Colonia della Camera di Commercio Italiana per la Germania di Francoforte sul Meno per i consumi energetici gravanti sul bilancio dell'Istituto secondo gli accordi con il Consolato Generale d'Italia in Colonia (Lettere CG Prot.N.2895 del 3.3.2010 e IIC Prot.N.350 del 18.12.2013).
- Per rimborso dalla linea aerea Germanwings per modifica volo Direttore in occasione viaggio di servizio a Roma per partecipazione alla Conferenza dei Direttori degli Istituti di Cultura (€ 13,84) e rimborso dalla società DB Vertrieb per biglietto ferroviario prenotato tramite sistema di online-ticket per lo scrittore A.Scurati, che è stato annullato a seguito dello sciopero dei treni indetto dal Sindacato dei macchinisti in Germania nei giorni dal 5 al 10 maggio 2015 (€ 17,50);
- per somma residua relativa all'esercizio finanziario 2014 (€ 1.000) ricevuta in rimborso dall'Istituto Italiano di Cultura in Berlino quale contributo finanziario alle spese inerenti la Giornata di studio su "Carlo Magno: Europa - Italia", evento realizzato il 4 dicembre 2014 all'Università di Bonn per celebrare il Semestre di Presidenza Italiana UE (Msg. N.1045 del 14.3.2015 dell'Ambasciata d'Italia a Berlino).

#### **Titolo V: Anticipazioni e partite di giro**

##### **V.03 Ritenute d'acconto**

Il movimento complessivo nel 2015 è stato di Euro 2.225 quale somma totale per ritenute d'acconto operate sui compensi lordi (22 nominativi) per prestazioni rese all'Istituto nell'ambito delle manifestazioni culturali nel 2015 e successivamente versate sul conto di gestione del Consolato Generale di Colonia per l'ulteriore versamento sul conto C.C.V.T.

Il pareggio risulta nelle Uscite alla voce VI.03 – Ritenute d'acconto del titolo VI. - "Estinzione di anticipazioni e partite di giro".

##### **V.09 Premi e contributi per traduzione opere italiane in altre lingue**

Sia nelle Entrate e sia nelle Uscite è stato rendicontato per l'anno 2015 l'importo di € 8.000 quale contributo ministeriale a valere sul Cap.2619/9 (DM5365 del 22.12.2014) pervenuto sul conto bancario di gestione dell'Istituto in data 17 giugno 2015 e devoluto alla casa editrice S.Fischer Verlag di Francoforte (bonifico in data 26.06.2015 sul conto bancario della casa editrice) per la traduzione in lingua tedesca del volume dell'opera di Stefano D'Arrigo "Horcynus Orca", tradotto dal Dr. Moshe Kahn e pubblicato in tedesco nell'anno 2015, come comunicato con messaggio ministeriale MAECI n.0019519 del 29.01.2015.

### **USCITE**

#### **Titolo II: Spese di funzionamento**

##### **II.01 Spese postali, telefoniche e telegrafiche**



L'onere totale per l'anno 2015 è stato di Euro 4.267,29 (9,31% in meno rispetto al 2014).

La ripartizione consuntiva risulta come segue:

- Euro 2.206,48 per spese postali (spedizione dei programmi trimestrali e dei singoli inviti alle manifestazioni culturali; invio di materiale culturale vario e informativo e della corrispondenza ordinaria), come da registro della posta in partenza da prot. n.1 a n.417.
- Euro 2.060,81 per spese telefoniche (comprehensive degli scatti per uso del telefax e canoni mensili flat-rate tutto incluso comprensivo dei servizi internet). Nella flat-rate è incluso il servizio di assistenza internet e connessione linee ADSL veloce senza limiti; tutte le telefonate locali e internazionali, mentre sono escluse le chiamate verso i cellulari e le numerazioni speciali. Si fa presente che nelle bollette della Telekom oltre alle spese per gli scatti effettuati esclusivamente per motivi di servizio, sono comprese anche le spese per i canoni mensili per 2 canali/base rete ISDN/DSSI.

## **II.02 Cancelleria**

Nell'esercizio finanziario 2015 è stato speso per cancelleria complessivamente Euro 1.448,58.

Trattasi principalmente dell'acquisto di cartucce per le stampanti a getto d'inchiostro e laser e per l'apparecchio telefax (€ 1.310,46). La stampa di buste per l'invio degli inviti e programmi alle manifestazioni culturali dell'Istituto (€ 109,48). Una quota ridotta è stata spesa per materiale di cancelleria vario per il funzionamento degli uffici e della biblioteca (€ 28,64).

## **II.03 Illuminazione e riscaldamento**

La superficie occupata dall'Istituto è di 1.286 metri quadrati, pari al 46% dell'edificio demaniale suddiviso tra Consolato e Istituto Italiano di Cultura.

L'onere complessivo per illuminazione e riscaldamento è stato di Euro 16.084,24.

Esso si riferisce ai consumi energetici sostenuti dall'Istituto nel 2015, di cui:

- Euro 10.769,01 per riscaldamento nell'es. 2015 (versamenti al Consolato Generale d'Italia in Colonia in quote mensili, calcolate in base all'effettivo consumo di gas risultante dai contatori separati installati nella sede demaniale).
- Euro 5.315,23 per illuminazione nell'es. 2015 importo totale addebitato dall'ente fornitore Rheinernergie/GEW di Colonia in ratei mensili da € 467. Esso include, inoltre, la fattura-conguaglio di € 181,23 per il periodo dal 25 gennaio 2014 al 21 gennaio 2015 addebitato in data 20.2.2015.

## **II.04 Pulizia locali**

Per pulizia locali è stata sostenuta nell'esercizio 2015 la spesa di € 22.402,18.

Essa si riferisce alla pulizia ordinaria dal 1 gennaio al 31 dicembre 2015 – per un totale di: € 22.136,04.

Il servizio è stato affidato anche per il 2015 alla ditta Kölner Putzteufel, M.Kley, Gebäudedienste di Colonia e comprende anche la pulizia una volta all'anno delle finestre della sede dell'Istituto. Il nuovo contratto è stato stipulato alle stesse condizioni dell'anno 2014, nonostante i prezzi per detti servizi sul mercato locale nel 2015 siano aumentati del 3%. Alla stessa ditta il Consolato Generale d'Italia in Colonia ha affidato il proprio servizio di pulizia dell'edificio demaniale.

Nell'onere annuale non sono compresi i costi per l'acquisto dei materiali per il funzionamento dei servizi igienici: carta igienica, tovagliette di carta per le mani, detersivi e materiali per il lavaggio di bicchieri e stoviglie dopo i rinfreschi offerti in Istituto alle manifestazioni culturali. La spesa per tali acquisti è stata nel 2015 di € 266,14.

## **II.05 Spese telematiche e materiale informatico**

Per spese telematiche è stato sostenuto nel 2015 l'onere di € 660,00 fatturato dalla ditta CG Soluzioni Informatiche per il servizio di gestione e di hosting del programma BIBLIOWin 4.0 per l'anno 2015, a diretto carico dell'Istituto come da istruzioni ministeriali.

## **II.06 Spese per sorveglianza e sicurezza**

Per spese per sorveglianza e sicurezza nel 2015 è stato sostenuto l'onere di € 1.289,79.

Suddivisione della spesa:

- € 950,20 per l'assistenza tecnica, di intervento diretto e di telecontrollo dell'edificio relativo a tutto l'anno 2015 (fatturato in rate trimestrali). Servizio prestato dalla ditta W.I.S. Sicherheit und Service di Colonia, a seguito dell'installazione dell'impianto di allarme di sicurezza, avvenuto a fine dicembre 2009;
- € 339,59 per spese mensili fatturate dalla ditta Telekom per la linea ISDN di collegamento diretto con la centrale di controllo W.I.S. Tale linea è indispensabile per il servizio di controllo a distanza relativo all'attivazione/disattivazione dell'allarme.

#### **II.08 Manutenzioni**

Importo totale a carico nell'anno 2015 per manutenzioni: € 3.058,36.

Si riferisce alla manutenzione ordinaria e si suddivide come segue:

- 931,06 € per manutenzione del centralino telefonico Siemens (compreso apparecchi);
- 714,00 € per il ripristino funzionale della sala teatro a seguito degli interventi di manutenzione straordinaria all'impianto elettrico gestiti dal Consolato Generale di Colonia;
- 413,07 € per riparazione guasti alla porta di entrata dell'Istituto e dell'illuminazione della scritta esterna, per acquisto di materiale elettrico per sostituzione di lampadine;
- 385,38 € per l'accordatura del pianoforte a coda Steinway & Sons per n. 3 concerti, effettuati in Istituto il 6/3/15, 29/4/15 e 28/5/15;
- 374,34 € per revisione annuale degli estintori e relative sostituzioni;
- 180,51 € per riparazione guasto ai servizi igienici;
- 60,00 € per riparazione guasto ad attrezzature informatiche (computer in segreteria).

#### **II.10 Premi assicurativi diversi**

Onere sostenuto nel 2015 per premi assicurativi diversi: € 1.129,91.

Si riferisce alla polizza dell'Istituto per l'assicurazione in Germania per danni contro terzi, relativa al periodo 30/9/2015 – 30/9/2016.

#### **II.11 Spese amministrative varie**

L'onere per spese amministrative varie nell'anno 2015 è ammontato a € 447,78.

In questa voce sono state imputate le seguenti spese raggruppate come segue:

- 183,36 € per diritti d'autore per rappresentazioni musicali e cinematografiche versati alla società GEMA (omologa della SIAE), per eventi che hanno avuto luogo in Istituto da settembre a dicembre 2014 (spesa residua dell'es.2014 di 102,87 €) e per gli eventi che hanno avuto luogo in Istituto nel 2015 in data 6 e 18 marzo, 29 aprile e 28 maggio (€ 80,49);
- 168,55 € per spese per invio tramite corriere DHL, da Colonia a Roma, della documentazione di bilancio dell'Istituto (spedizione diplomatica n.3 del 22/5/15) per trasmissione tramite corriere al MAECI;
- 95,87 € per spese bancarie relative all'invio degli estratti del conto corrente di gestione dell'Istituto, i cui ordinativi di pagamento sono disposti con il sistema di online-banking (136 estratti bancari inviati via postale per un totale di € 84,32) ed inoltre comprende anche la spesa bancaria addebitata dalla banca per il bonifico di compenso ad un relatore in paese extra-europeo (€ 11,55).

Si fa presente che a partire dal 4.1.2016 gli estratti c/c dell'Istituto vengono scaricati tramite internet.

#### **II.12 Libri**

Nel 2015, per libri per la biblioteca dell'Istituto, è stato speso l'importo di € 607,35.

Trattasi dell'aggiornamento della biblioteca con nuove acquisizioni di letteratura italiana e saggistica. La cifra comprende 2 fatture relative ad impegni di spesa residui dell'es.fin.2014 (€ 532) e quelli fatturati nell'anno 2015 (€ 75,35).

#### **II.14 Abbonamenti**

Per gli abbonamenti nel 2015 è stata sostenuta la spesa complessiva di € 1.278,81. Si riferisce agli abbonamenti a giornali e riviste per gli utenti della biblioteca dell'Istituto:

- 760,80 € per i due quotidiani locali (KÖLNER STADT-ANZEIGER e KÖLNISCHE RUNDschau);
- 186,95 € per un settimanale italiano (L'ESPRESSO);
- 251,16 € per riviste d'arte e cultura italiane e tedesche (ZIBALDONE, BELL'ITALIA, ITALIENISCH, ADESSO, STADT-REVUE);
- 79,90 € per una pubblicazione d'informatica per l'aggiornamento dell'addetto alla rete informatica dell'Istituto di Colonia (PC WELT).

#### **II.16 Noleggio attrezzature**

Nel 2015 è stato a carico di questa voce l'importo di € 1.503,86.

Essa comprende i seguenti oneri:

- 740,20 € per affitto e leasing dell'impianto completo del centralino telefonico Siemens per l'anno 2015;
- 763,66 € per affitto full service della fotocopiatrice Rank Xerox relativo ai seguenti periodi:
  - a) € 567,63 - per l'intero anno 2015;
  - b) € 196,03 - per il 1. trimestre dell'es.2016.

### **Titolo III: Spese promozionali**

#### **III.01 Manifestazioni culturali**

Per Manifestazioni culturali viene rendicontato l'importo di € 61.904,72 suddiviso come segue:

- € 59.619,66 per spese attinenti alle manifestazioni culturali svolte durante l'esercizio 2015, come dall'elenco Eventi 2015 delle attività culturali.
- € 2.195,08 per spese residue dell'es.fin.2014 attinenti alle manifestazioni culturali svolte durante l'anno 2014 e pagate nell'es.2015 (spesa per pernottamento dei curatori della mostra "Natale all'Opera" e per il trasporto Colonia-Roma per rientro delle opere all'Archivio Storico del Teatro dell'Opera di Roma -evento del 21.11.2014; spesa per l'evento conviviale del 12.12.2014 offerto ai musicisti del Quartetto di Cremona che hanno eseguito in Istituto il concerto di Natale 2014 - evento del 12.12.2014).
- € 89,98 per spesa per la nuova programmazione culturale dell'es.fin. 2016, sostenuta per l'acquisto del biglietto aereo elettronico, che risulta tanto più conveniente quanto prima effettuato. Viaggio aereo per la Dott.ssa Emanuela Fiori, in occasione della conferenza su "Umberto Bonfiglioli" in Istituto il 18 febbraio 2016.

#### **III.02 Pubblicazioni**

Per questa voce si rendiconta l'importo di € 1.389,40 per spese di stampa di 500 copie della pubblicazione della traduzione in tedesco del volume di poesie di Edoardo Sanguineti "Postkarten: Poesie 1972-1977", testi in italiano ed in tedesco a cura dell'Istituto di Colonia su concessione gratuita della Feltrinelli Editore.

#### **III.03 Pubblicità**

Per il titolo III.03 Pubblicità, nell'anno 2015 è stato rendicontato l'importo di € 5.828,46.

La spesa è suddivisa come segue:

- 3.492,65 € per la stampa e layout dei bollettini/programmi trimestrali degli eventi culturali dell'Istituto, compreso quello degli eventi per la Settimana della Lingua Italiana nel Mondo e per gli eventi della Fiera del Libro di Francoforte 2015 (tiratura 2.500 copie al trimestre);
- 895,91 € per la stampa di manifesti e cataloghi ad alcuni eventi culturali di maggior rilievo (tiratura da 100 a 500 copie per manifesto/catalogo);
- 1.439,90 € per la pubblicizzazione delle attività culturali dell'Istituto mediante inserzione nei cataloghi settoriali delle manifestazioni della città (Passagen 2015 e per inserzione nel bollettino informativo sui musei di Colonia "Museumsdienst Köln - edizione n.1/2016").

**III.05 Viaggi di servizio**

La spesa totale di € 2.431,31 viene ripartita tra il personale come segue:

€ 2.153,31 per viaggi di servizio effettuati con mezzi pubblici e propri dal Direttore dell'IIC per partecipare:

- a) alle riunioni di sistema e di coordinamento presso l'Ambasciata d'Italia a Berlino (26/3 e 30/9 2015) e per partecipazione alla Festa Nazionale del 2 giugno su invito del 19.5.2015 dell'Ambasciatore Pietro Benassi;
- b) alla riunione e Conferenza dei Direttori e Responsabili degli Istituti Italiani di Cultura nel mondo indetta a Roma dal 24 al 26 giugno 2015, come da messaggi ministeriali MAECI n.0075399 del 9.4.2015, n.0096405 del 6.5.2015 e n.0121097 del 5.6.2015;
- c) per la presa di contatti, l'organizzazione di eventi culturali, le visite e gli inviti presso le istituzioni culturali nelle città della zona di competenza del NRW (Bonn, Düsseldorf, Aachen, Krefeld);
- d) ed inoltre per viaggi di servizio effettuati a Francoforte s.M. ed in Assia, nell'ambito di eventi organizzati in occasione della 67. Fiera del Libro di Francoforte 2015, del Festival di cinema "Verso Sud" e per partecipazione all'inaugurazione della mostra "Luce – Fotografie di Pietro Donzelli" a Rüsselsheim", e per incontri e partecipare alle riunioni di coordinamento con il Console Generale di Francoforte e con l'associazione incaricata nel 2015 dello svolgimento dei corsi di lingua italiana (viaggi effettuati nei giorni: 21-22 marzo; dal 6 al 7 maggio; dal 5 al 7 agosto; dal 13 al 18 ottobre e dal 28 al 30 novembre 2015).

€ 278,00 € per viaggi di servizio effettuati dagli impiegati a contratto presso l'Istituto di Colonia:

- a) per ritiro e consegna di materiale urgente (ufficio postale e vari) e per prelievo e accompagnamento all'aeroporto di artisti, relatori e musicisti (fino al novembre 2015);
- b) per la partecipazione alla conferenza del presidente dell'Istituto Universitario Europeo di Firenze (a Bonn il 26.2.15) e all'inaugurazione del 14. festival di danza a Krefeld (24.10.15).

**III.06 Convenzioni varie**

L'importo rendicontato per Convenzioni varie e versato nell'anno 2015 è stato di € 1.793,75.

Si riferisce esclusivamente agli importi versati a seguito degli Esami di certificazione CILS, che hanno avuto luogo a Francoforte sul Meno, in data 8 maggio, 11 giugno e 3 dicembre 2015 ai sensi della Convenzione per gli Esami di Certificazione CILS dell'Università di Siena sottoscritta in data 16.09.2015.

**III.99 Altre spese promozionali**

Al titolo III.99 - Altre spese promozionali - è stata rendicontata la spesa di € 990,44 per pagamento all'IIC di Berlino della quota parte a carico dell'Istituto di Colonia, come da nota n.436 del 29.12.2015, per la fornitura e produzione di 1.000 borse in tessuto-tela con stampato il nuovo logo degli istituti di cultura e loro sedi in Germania per fini promozionali, come da accordo del 26.11.2015 sottoscritto dai Direttori e Addetti responsabili degli Istituti di Cultura in Germania.

**Titolo IV: Spese in conto capitale**

**IV.01 Attrezzature**

Nel 2015, per attrezzature, si rendiconta la spesa di € 163,49. Si riferisce all'acquisto di una stampante a getto d'inchiostro modello Epson WorkForce Pro WF-5110 DW per sostituzione nell'ufficio direzione.

**IV.02 Arredamento**

La spesa complessiva per arredamento è stata di € 499,80. Si riferisce all'acquisto di una sedia-girevole da scrivania per l'ufficio di direzione dell'Istituto. Si fa presente che l'onere del Titolo IV è strettamente nel rispetto delle disposizioni della legge di stabilità n.228 del 24 dicembre 2012 all'art. 1 comma 141 e seguenti.

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA COLONIA - 2300450**  
**BILANCIO CONSUNTIVO ANNO 2015**  
**NOTE ESPLICATIVE**

***Titolo VI: Estinzione di anticipazioni e partite di giro***

**VI.03 Ritenute d'acconto**

Il movimento complessivo per ritenute d'acconto - titolo VI.03 - è pari a quello iscritto nelle entrate. Nel 2015 sono state effettuate trattenute per ritenute d'acconto sui compensi lordi per prestazioni rese all'Istituto di Colonia nell'ambito delle manifestazioni culturali per 22 nominativi. Le ritenute d'acconto sono state versate successivamente sul conto di gestione del Consolato Generale d'Italia in Colonia per il trasferimento al conto C.C.V.T. Il versamento al Consolato dell'importo totale di € 2.225 per ritenute d'acconto dell'anno 2015 è stato eseguito nelle seguenti date: 29 maggio, 21 settembre, 28 ottobre, 6 e 26 novembre, 23 dicembre 2015. La voce al 31.12.2015 risulta in pareggio.

**VI.09 Premi e contributi per traduzione libri italiani**

Sia nelle Entrate e sia nelle Uscite è stato rendicontato per l'anno 2015 l'importo di € 8.000 quale contributo ministeriale a valere sul Cap.2619/9 (DM5365 del 22.12.2014) pervenuto sul conto bancario di gestione dell'Istituto in data 17 giugno 2015 e devoluto alla casa editrice S.Fischer Verlag di Francoforte (bonifico in data 26.06.2015 sul conto bancario della casa editrice) per la traduzione in lingua tedesca del volume dell'opera di Stefano D'Arrigo "Horcynus Orca", tradotto dal Dr. Moshe Kahn e pubblicato in tedesco nell'anno 2015, come comunicato con messaggio ministeriale MAECI n.0019519 del 29.01.2015.

### **Premessa**

La programmazione per il 2015 dell'IIC di Colonia ha tenuto conto dell'ampliamento dell'area di competenza dell'Istituto anche al Land dell'Assia, a seguito della chiusura della Sezione di Francoforte sul Meno dell'IIC di Monaco di Baviera (Decreto dell'Ambasciata d'Italia a Berlino n. 34 del 27 agosto 2014 e messaggio MAECI n.0101004 del 5 maggio 2014), e dunque della necessità di estendere a tale territorio, che rientra nella competenza del Consolato Generale a Francoforte, le attività di promozione linguistica e l'organizzazione di manifestazioni culturali, compatibilmente con le risorse finanziarie disponibili e con le iniziative culturali dello stesso Consolato Generale.

### **Obiettivi**

Primo obiettivo perseguito è stato il potenziamento della diffusione e della visibilità della cultura italiana a Colonia e nel Nordreno-Vestfalia e in Assia. Esso è stato certamente conseguito, sia attraverso un'offerta culturale diversificata, sia proponendo alcuni eventi di grande impatto mediatico suscettibili anche di avvicinare alla cultura e alla lingua italiana nuovi settori della società tedesca e in particolare i giovani. Inoltre, è stata intensificata la collaborazione con le Istituzioni italiane presenti in Germania, e in particolare ENIT, Camere di Commercio, nonché con le aziende italiane, in un'ottica di piena integrazione e promozione del Sistema Paese. Una particolare enfasi è stata data, peraltro, alla collaborazione con primarie Istituzioni culturali e con Regioni ed Enti locali italiani, specie in occasione della programmazione di eventi speciali.

Attraverso la stretta collaborazione con il Consolato Generale di Francoforte, si è poi riusciti a mantenere in Assia lo stesso livello di attività precedentemente tenuto dal soppresso IIC, nonostante le difficoltà derivate dalla scomparsa della dotazione finanziaria di cui disponeva la sezione di Francoforte e il venir meno del suo personale locale. In alcuni casi, per esempio nella programmazione cinematografica e in quella degli eventi espositivi, l'IIC di Colonia è riuscito addirittura ad aumentare l'offerta.

Si è complessivamente ampliata nelle due regioni di competenza, inoltre, la cooperazione con fondazioni, festival, musei, università, conservatori, istituzioni culturali locali, librerie, case editrici e col circuito cinematografico nonché, al fine di ottimizzazione l'uso delle risorse finanziarie, la circuitazione delle manifestazioni organizzate, sia tra le numerose città delle due regioni di competenza, sia in collaborazione con altri Istituti Italiani di Cultura in Germania e nell'area europea.

### **Sede**

Nel corso dell'anno sono stati iniziati i lavori di messa a norma della sede resisi necessari a seguito delle ispezioni dell'Ufficio per la Vigilanza degli Edifici della Città di Colonia del corpo dei Vigili del Fuoco nel corso del 2012 e del 2013 (vedasi corrispondenza pregressa tra i precedenti responsabili dell'Istituto, il Consolato Generale a Colonia, la D.G.S.P. e la D.G.A.A.). In particolare, con il messaggio MAECI n.0204827 del 22 settembre 2014, le competenti Direzioni Generali hanno ritenuto che tali interventi debbano gravare sui capitoli di bilancio gestiti dal Consolato Generale d'Italia in Colonia, a cui compete la gestione dell'immobile in quanto l'Istituto è ospitato in un'ala dell'edificio dello stesso Consolato Generale. Pertanto, nel mese di settembre 2015, il Consolato Generale ha realizzato una prima tranche di lavori riguardante il rifacimento dell'impianto elettrico della sala teatro. Tali lavori hanno peraltro messo in luce alcune ulteriori carenze, nonché, data la vetustà dell'edificio, la necessità di procedere alla loro effettuazione in piena sicurezza (vedasi corrispondenza intercorsa tra Consolato Generale e DGAI e, da ultimo, il messaggio CG COLONIA n.18431 del 02.11.2015). Di conseguenza, la DGSP, di concerto con la DGAI, ha deliberato con messaggio n. 0241665 del 09.11.2015 un finanziamento straordinario direttamente all'IIC, affinché si provveda all'adeguamento di alcune strutture alle norme di sicurezza italiane e europee. Tali lavori, anche al fine di ottenere un'economia di scala, saranno effettuati congiuntamente ad analoghi interventi che il Consolato Generale effettuerà nel corso del 2016.

In ogni caso, per fare fronte al perdurante stato di non piena conformità di alcuni ambienti e attrezzature, nelle more del completamento della messa a norma, ho messo in atto, fin dal mio arrivo in sede il 16 settembre 2013, tutte le

possibili misure preventive necessarie indicate dalle autorità tedesche, tra le quali la chiusura dei locali non idonei e la sospensione delle attività potenzialmente pericolose (come ad es. l'utilizzo di impianti elettrici o elettronici non conformi nelle aree identificate dagli ispettori). Ci si riserva dunque, non appena detti lavori saranno completati, di elaborare un nuovo DVR che attesti la conformità dell'Istituto alla vigente normativa italiana e locale.

Relativamente alla sicurezza in rapporto a rischi di aggressioni e attentati, questo IIC ha trasmesso al Consolato Generale in data 3 settembre 2014, prot. 262, una dettagliata valutazione dei rischi e delle possibili misure di prevenzione da mettere in atto, trasmessa poi dal Console Generale alle competenti Direzioni Generali con messaggio n.13780 del 25 settembre 2014. A seguito di tali comunicazioni è in corso una corrispondenza tra C.G. e MAECI (da ultimo il Msg. del C.G. n.17066 del 21 ottobre 2015) per la definizione ed il finanziamento di detti interventi.

Analogamente a quanto predisposto per la sicurezza dei luoghi di lavoro ai sensi del Dgls 08/81, nelle more della realizzazione delle suddette misure strutturali previste, ho provveduto con apposite riunioni a sensibilizzare tutto il personale relativamente ai rischi in questione e ho disposto che vengano messe in atto tutte le misure di prevenzione immediatamente applicabili basate su comportamenti improntati alla massima cautela e vigilanza.

### **Risorse Umane**

In Istituto prestano servizio due impiegati di concetto, due impiegati esecutivi e un impiegato ausiliario.

#### **1 - Giovanna Zarrelli Verbole (impiegato di concetto)**

Amministrazione e contabilità dell'Istituto.

Amministrazione: rapporti con i fornitori, tecnici e con la ditta delle pulizie. Acquisto materiale di facile consumo. Inventario dei beni mobili.

Contabilità: Redazione dei bilanci di previsione, assestato e consuntivo entro le date indicate dal DM 392 del 27 aprile 1995 e successive modificazioni. Redazione della documentazione necessaria per il passaggio di consegne in occasione del cambio di gestione dell'I.I.C. Gestione del fondo per le piccole spese. Redazione delle scritture indicate nel DM 392 del 27 aprile 1995 art. 39 Capo V e successive modificazioni.

Estinzione dei mandati di pagamento previa approvazione del Direttore. Riscossione delle entrate: dotazione MAE, introiti dei corsi di lingua in gestione esterna, contributo della Città di Colonia, eventuali canoni di affitto per l'utilizzo della sala teatro dell'Istituto, eventuali contributi da altre Istituzioni. Richiesta degli esoneri per la ritenuta d'acconto tedesca per gli artisti italiani all'Ufficio delle Finanze di Bonn. Responsabile della bacheca interna per le affissioni delle comunicazioni al personale.

#### **2 - Uwe Pflüger (impiegato di concetto)**

Biblioteca: tutti i compiti connessi, compresi gli inventari e le ricerche bibliografiche. Gestione del programma Bibliowin. Organizzazione della presentazione bibliografica in occasione degli incontri con gli autori: rapporti con le case editrici italiane e straniere.

Indirizzario: tenuta e aggiornamento dell'indirizzario sia per gli invii cartacei che per gli invii informatici.

Pagina web e coordinamento informatico: tenuta e aggiornamento del calendario delle manifestazioni dell'Istituto e degli eventi di contenuto italiano nel NRW. Invio per mail degli inviti alle manifestazioni dell'Istituto. Invio per mail alla stampa locale delle notizie riguardanti le manifestazioni culturali dell'Istituto. Inserimento in Performae dei valori relativi agli obiettivi dell'IIC. Inserimento in Performae dei valori raggiunti per ogni singolo obiettivo. Gestione social network: pagina Facebook e Twitter.

#### **3 - Bruno Lill (impiegato esecutivo)**

Addetto all'audiovisivo. Consegretario della videoteca con tutti i compiti ad essa connessi.

Gestione delle borse di studio per i corsi di lingua in Italia offerte dalle Università italiane e dalle scuole private in Italia. Informazioni e consulenza a studiosi e operatori culturali italiani e stranieri. Gestione pratiche dei tirocinanti.

Compiti connessi alle manifestazioni dell'Istituto sulla base delle indicazioni fornite dal Direttore. Compilazione del

programma Eventi con le manifestazioni svolte. Traduzione in lingua italiana del flyer trimestrale dell'Istituto per la pubblicazione nella pagina web. Traduzioni italiano/tedesco e tedesco/italiano. Nelle ore in cui l'impiegato ausiliario Ciro Pascale non è presente in Istituto: centralino.

**4 - Birgit Otten (impiegato esecutivo)**

Attività di segreteria. Protocollo posta in entrata e in uscita, archivio. Gestione del sistema orario elettronico del personale dell'IIC. Gestione di Ampere per i congedi e per le segnalazioni malattia del personale. Messaggistica PIT/DIR. Organizzazione dei viaggi e alloggi per gli ospiti delle manifestazioni culturali. Redazione del flyer trimestrale e degli inviti per le singole manifestazioni. Compiti connessi alle manifestazioni dell'Istituto sulla base delle indicazioni fornite dal Direttore. Traduzioni italiano/tedesco e tedesco/italiano. Nelle ore in cui l'impiegato ausiliario Ciro Pascale non è presente in Istituto: centralino.

**5 - Ciro Pascale (impiegato ausiliario)**

Centralino, reception, posta, informazioni al pubblico, organizzazione della bacheca all'entrata dell'Istituto. Assistenza alle iscrizioni ai corsi di lingua.

Organizzazione logistica delle manifestazioni (montaggio e smontaggio mostre, organizzazione tecnica della sala teatro).

**Risorse Finanziarie**

L'IIC ha ricevuto nel corso dell'ultimo triennio un dotazione annuale di euro 92.000, confermata anche per il 2015, alla quale si è aggiunta un'integrazione straordinaria di euro 50.000 (Msg. MAECI n. 241665 del 09.11.2015) per il fabbisogno necessario a una parte dei lavori di manutenzione straordinaria (vedi alla voce Sede). A questi vanno aggiunti 30.000 euro di introiti per i corsi di lingua in gestione indiretta a Colonia e i 5.460 incassati per i corsi di lingua in gestione indiretta svolti a Francoforte.

Nell'ambito della politica di autofinanziamento auspicata dal MAECI sono stati incassati, inoltre, 900 euro per la locazione a terzi della sala teatro, nonché euro 2.875 per diritti d'esame di certificazione CILS e ICoN e per le quote soci e servizi della biblioteca.

Infine, in base ad un accordo di collaborazione con il Comune di Colonia, l'IIC ha ricevuto un contributo annuale di euro 10.200 dall'amministrazione cittadina.

L'ammontare di dette risorse è stato sufficiente a garantire per il 2015 una soddisfacente attività di promozione nella regione del Nordreno-Vestfalia e in Assia, ma rischia di essere insufficiente nel medio-lungo termine per garantire il numero di attività che in Assia venivano predisposte dalla soppressa sezione di Francoforte che godeva da sola di un finanziamento analogo a quello di Colonia. Pur a fronte di eccellenti risultati raggiunti nel 2015, grazie alla menzionata sinergia con il Console Generale a Francoforte, resta, infatti, un margine di incertezza rispetto alle possibili diminuzioni degli introiti provenienti dai corsi di lingua in tale regione.

**Corsi di Lingua e Cultura italiana**

L'Istituto Italiano di Cultura di Colonia offre corsi di lingua italiana destinati soprattutto a un pubblico adulto, ma anche alcuni corsi destinati a bambini e ragazzi. Poiché la normativa tedesca e lo status giuridico riconosciuto dalle Autorità tedesche agli Istituti Italiani di Cultura fanno divieto agli stessi di organizzare i suddetti corsi in gestione diretta per motivi fiscali, tutti gli IIC in Germania operano in regime di gestione indiretta ai sensi dell'art. 17 D.M. MAE 27 aprile 1995, n. 392, anche al fine di prevenire il costituirsi di posizioni portatrici di possibili contenziosi sul piano giuslavoristico. Nel 2015 a Colonia la gestione indiretta è stata affidata all'Associazione "Amici dell'Istituto Italiano di Cultura di Colonia", che versa all'Istituto tutti i proventi dei corsi al netto delle spese vive di gestione. All'Istituto spetta anche la supervisione didattica. A Francoforte, l'accordo con la locale Associazione Italiani in Deutschland, collegata



**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA COLONIA - 2300450**  
**BILANCIO CONSUNTIVO ANNO 2015**  
**RELAZIONE DIRETTORE**

alla soppressa sezione IIC, è scaduto il 31 dicembre 2015 e, dunque, a seguito delle indicazioni di codesta Direzione Generale, è in corso una gara pubblica per l'assegnazione della relativa concessione (Messaggio MAECI n.0164230 del 29.07.2015).

Al fine di aumentare il numero d'iscritti si è ampliata la flessibilità degli orari ed è stata offerta agli studenti la possibilità di iniziare i corsi ogni mese dell'anno. Sono stati, inoltre, proposti diversi corsi d'italiano specialistico, migliorando la qualità dell'insegnamento anche attraverso l'attività di formazione continua degli insegnanti. Degno di nota è il riconoscimento che i corsi dell'IIC hanno come "Bildungsurlaub", ottenuto grazie alla collaborazione con la Melanchthon Akademien di Colonia: si tratta di un riconoscimento rilasciato dal Land Nordreno-Vestfalia ai corsi di qualità per l'aggiornamento e la formazione dei lavoratori.

Per quanto riguarda la certificazione della conoscenza della lingua italiana, l'Istituto offre la possibilità di sostenere gli esami per il conseguimento del diploma CELI, in base all'apposita convenzione con l'Università per Stranieri di Perugia. Dal 2013 è offerto anche l'esame per il CELI Adolescenti. Dal 1° novembre 2014, a seguito della soppressione della Sezione di Francoforte, l'IIC ha stipulato una convenzione con l'Università per Stranieri di Siena per la somministrazione degli esami per il diploma C.I.L.S. a Francoforte e in Assia.

In aggiunta ai corsi organizzati dall'IIC, ho puntato a intensificare l'attività di collaborazione con le università e con le istituzioni scolastiche italiane presenti nella circoscrizione di competenza, di concerto con i rispettivi Consolati. A livello accademico è stata in particolare rilanciata la collaborazione con le Università di Bonn e di Düsseldorf, che usufruiscono di un lettore di scambio MAE in condivisione. In particolare, ci si è adoperati affinché, a fronte della revisione della rete dei lettori, i due atenei possano cooperare per ottimizzare l'utilizzazione del suddetto lettore. Ugualmente si è avviato un proficuo rapporto con l'Università di Bochum che pure beneficia dell'assegnazione di un lettore di scambio MAE. Analogamente, ho promosso la collaborazione con le diverse associazioni italo-tedesche presenti sul territorio, in primis le Dante Alighieri, sia per l'organizzazione congiunta di eventi culturali sia offrendo loro la possibilità di far sostenere ai propri iscritti gli esami di certificazione linguistica presso l'IIC.

#### **Attività culturali**

##### **MOSTRE**

1) Arte - Per l'arte sono state realizzate le mostre personali di pittura di Fabio Valenti, Virginia Franceschi, Arturo Pagano (in collaborazione con l'Università di Siena) e una mostra a quattro mani di Lucilla Restelli e Pietro Morrone. Infine, la collettiva IT-ALIENS NRW, ispirata all'omonimo progetto realizzato a Berlino presso Ambasciata ed IIC, ha presentato una selezione di artisti italiani attivi nel Nordreno-Vestfalia.

2) Fotografia - In collaborazione con la Fondazione Opelvillen e con l'Ambasciata d'Italia a Berlino è stata realizzata in Assia la più importante mostra degli ultimi venti anni in Europa dedicata al grande fotografo Pietro Donzelli (1915-1998), particolarmente apprezzato in Germania, che ha raccolto gran parte delle opere da lui realizzate nel corso della sua carriera

DESIGN- Per il design l'Istituto ha partecipato, come di consueto, al Festival "Passagen", in concomitanza con la Fiera del mobile "ImmCologne". La mostra, organizzata per il 2015 in collaborazione e con la sponsorizzazione dell'azienda Guzzini Foodesign di Pesaro, ha illustrato i legami dell'industria italiana del design con la creatività artistica e imprenditoriale. La mostra ha avuto un particolare accento sul tema dell'alimentazione e della conservazione dei cibi e ha fatto parte delle attività organizzata dall'IIC per promuovere il tema centrale e le attività di Milano Expo 2015.

ARCHITETTURA - Al centro della programmazione di settore è stata la grande mostra dedicata a Sabbioneta, realizzata in collaborazione con la facoltà di architettura dell'Università di Aquisgrana, la Delegazione UNESCO Italia, le Soprintendenze ai beni culturali e architettonici della Lombardia e di Mantova e il Comune di Sabbioneta. La mostra è stata promossa dall'IIC tra le attività legate ad EXPO Milano 2015 in particolare per la promozione dei territori con riferimento al turismo culturale e all'export agro-alimentare italiano. Sabbioneta è, infatti, uno dei nove siti in Lombardia dichiarati dall'UNESCO Patrimonio Mondiale dell'Umanità ed è stata scelta dagli organizzatori dell'EXPO come modello storico di sviluppo sostenibile e, al tempo stesso, come meta di turismo culturale grazie all'altissimo numero di capolavori artistici che accoglie. La mostra è stata accompagnata da un ciclo di conferenze intitolato "Città, Cultura,

Identità". La manifestazione, inoltre, ha incrementato la creazione di nuove relazioni tra le istituzioni di alta ricerca tedesche e italiane, in particolare nel settore dei beni culturali, che vede l'Italia come paese detentore del maggior numero di siti UNESCO censiti quali patrimonio dell'umanità e all'avanguardia per competenza, tecnologia ed esperienza nello studio e nella conservazione.

**CINEMA** - Il cinema costituisce uno dei settori maggiormente significativi della promozione culturale in Germania. Due gli eventi principali dedicati nel 2015 alle più recenti produzioni: l'annuale incontro con il nuovo cinema italiano "Cinema Italia!" in collaborazione con il Kölner Filmhaus, Made in Italy e con Kairos Filmverleih, che si è svolto a Colonia, Düsseldorf, Bonn, Aquisgrana, Francoforte, Kassel e in altre città del NRV e dell'Assia, e "Verso Sud", la rassegna organizzata a Francoforte presso il locale Film Museum, che vede da più di venti anni la presenza dei massimi registi italiani. A Colonia ha poi avuto luogo una rassegna dedicata a Gianfranco Rosi, nella quale, è stata proposta la filmografia completa del regista che è intervenuto personalmente alla manifestazione, realizzata in collaborazione con il Cineclub Akasawa e con Filmpalette. Infine, due retrospettive a Colonia in collaborazione con Cinecittà Holding, il Cineclub Akasawa e con Filmpalette, dedicate a Pierpaolo Pasolini e a Federico Fellini.

**LETTERATURA** - Molto ricca la programmazione in campo letterario ed editoriale. Spicca in primo luogo il programma italiano organizzato dall'IIC per la Fiera del Libro di Francoforte, con scrittori affermati come Dacia Maraini, giovani emergenti come Igiaba Scego, celebri traduttori dall'italiano che hanno ricevuto numerosi premi come Elena Kostioukovitch e Moshe Kahn, del quale è stato organizzato un tour in collaborazione con altri IIC per promuovere la prima traduzione assoluta di *Horcynus Orca* di S. D'Arrigo. Nel corso dell'anno sono stati proposti altri noti autori quali Antonio Scurati, Francesco Carofiglio, Davide Longo, Paolo Di Paolo, Piersandro Pallavicini e Antonio Maria Costa. Per tutti questi eventi si è avuta cura di massimizzarne l'impatto ottimizzando le risorse, facendo circuitare sia nella propria circoscrizione che nelle sedi collegate.

**MUSICA** - L'Istituto Italiano di Cultura di Colonia è un punto di riferimento per la musica nella vita culturale cittadina e tutti gli eventi sono stati prodotti in collaborazione con le più prestigiose istituzioni locali.

Per la musica classica, sono stati proposti i concerti dell'Insieme Strumentale di Roma, dei pianisti Alessandro Stella (in collaborazione con la Fondazione Scelsi di Roma e IIC Berlino), Roberto Plano, Alessandro Tenaglia. L'Harmonicus Concentus di Bologna, ha poi presentato una versione concertante di un'opera lirica di Giovan Battista Martini mentre, in collaborazione con l'Orchestra Philharmonie di Colonia, la Musik Hochschule e la rete radiotelevisiva WDR, è stato realizzato un concerto e un workshop di Alessandro Quarta. Per il jazz sono stati proposti i concerti di Luca Ciarla, Vincenzo Abbracante, Mirko Satto, Alessandro Palmitessa. Numerose poi, come da programma allegato, le collaborazioni italo-tedesche presentate anche a carattere formativo, nonché, insieme alla DGIT e ai Consolati di riferimento, alcuni concerti specialmente volti ai connazionali residenti, come la tournée di Domenico Severino.

**DANZA** - L'IIC ha curato la partecipazione italiana al festival di Danza di Krefeld, dove nel 2015 il nostro paese è stato ospite d'onore. Ben sette le produzioni presentate come da programma allegato.

**SCIENZA E TECNOLOGIA** - L'Istituto ha ospitato conferenze e seminari di ricerca e divulgazione, in collaborazione con diversi atenei e con il Forum di dialogo per i ricercatori e scienziati italiani nel Nordreno-Vestfalia (oggi Forum Accademico Italiano). I temi trattati sono stati, peraltro, anche in relazione a quelli di EXPO Milano 2015 e al tema della prevenzione attraverso l'alimentazione e gli stili di vita.

**SCIENZE SOCIALI** - Numerose sono state le conferenze su temi storici, economici e sociologici, in particolare riguardanti i rapporti italo-tedeschi e i temi dell'unificazione europea (vedasi programma allegato).

**EVENTI SPECIALI** - Grande mostra a Colonia presso il Museo Romano-Germanico, in occasione dei 2000 anni della nascita di Agrippina Minore, imperatrice nativa delle città renana e a cui essa deve il suo nome. L'evento, promosso da IIC e Consolato Generale, con un importante prestito da parte dei Musei Capitolini di Roma, ha costituito il maggiore evento culturale cittadino del 2015 e un importante volano per il rilancio del turismo culturale verso la capitale italiana. Nell'ambito delle celebrazioni per i 750 anni della nascita di Dante, oltre alle regolari letture dantesche che si sono svolte nel corso dell'anno, l'Istituto ha realizzato diverse iniziative insieme alle università e a numerose associazioni culturali, culminate nella due giorni svoltasi a Colonia e Bonn.

La commemorazione della Giornata della Memoria, ha avuto come ospiti il Col. Cilluffo che, attraverso la presentazione del suo libro che ricostruisce la storia della Guardia di Finanza lombarda, ha rievocato le azioni eroiche

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA COLONIA - 2300450**  
**BILANCIO CONSUNTIVO ANNO 2015**  
**RELAZIONE DIRETTORE**

compiute dai finanzieri italiani a sostegno degli ebrei perseguitati, la cui testimonianza è stata portata dall'Ing. Andrea Sacerdoti.

Infine, nell'ambito delle celebrazioni organizzate dal Governo Italiano per la commemorazione dei settant'anni della fine della II Guerra Mondiale, si è svolta per il 25 aprile una giornata di studi ed eventi commemorativi in sinergia con il Consolato Generale a Colonia e l'ANPI.

### **Collaborazioni**

Per molte manifestazioni l'Istituto si avvale della collaborazione diretta con gli assessorati alla cultura delle varie città della propria giurisdizione che comprende numerosi centri medio-grandi quali Colonia, Düsseldorf, Essen, Dortmund, Bochum, Bonn, Duisburg, Francoforte, Kassel. Intensa è anche la collaborazione con le università della regione Nordreno-Vestfalia (in particolare con quelle di Bonn, Düsseldorf, Aquisgrana e Bochum) e con fondazioni e istituzioni culturali di ogni tipo: dall'ente radiotelevisivo WDR, alla Tanzhaus NRW di Düsseldorf, dal Museo Romano-Germanico al Museo Wallraf-Richartz di Colonia, dalla Collezione d'Arte del Nordreno-Vestfalia a Düsseldorf alla Ruhrtriennale, come documentato dal programma eventi. L'Istituto è, inoltre, presente con proprie manifestazioni nei principali appuntamenti culturali dell'area di competenza quali, a Colonia, Passagen (design) e Litcologne (letteratura), a Düsseldorf, Tanzmesse (danza), a Francoforte, Verso Sud (cinema) Buchmesse (editoria). Alcuni eventi sono frutto di collaborazione con altri istituti culturali stranieri presenti in loco. Anche in Assia si è stabilito un rapporto di cooperazione anche con le principali istituzioni culturali della città di Francoforte e del Land, e in particolare con la Fiera Internazionale del Libro, il Museo del Cinema, Luminale, il Festival Europeo della Musica, la Fiera della Musica, il Festival del Documentario di Kassel. L'Istituto ha quindi aderito anche al Cluster Eunic di Francoforte collaborando attivamente con i locali istituti di cultura e in particolare con il Cervantes di Francoforte.

Per quanto riguarda gli interlocutori italiani, l'IIC intrattiene ugualmente intensi rapporti di collaborazione con decine di istituzioni culturali ed enti locali, dal Museo del Cinema di Torino a Cinecittà Holding, dalla Regione Puglia all'Emilia Romagna al Piemonte, dal Comune di Palermo a quello di Torino, dai Musei Capitolini di Roma all'Accademia Albertina di Torino alla Fondazione Burri di Città di Castello. Con tutti l'IIC intesse un fruttuoso dialogo sia sul piano organizzativo che finanziario, operando soprattutto al fine della creazione di stabili rapporti di collaborazione tra soggetti italiani e tedeschi che costituiscano una rete permanente atta a promuovere al meglio il nostro Sistema Paese in ogni suo aspetto.

Nell'ambito della cooperazione interuniversitaria, si segnala l'impegno di questo Istituto volto a sviluppare nuovi accordi per promuovere l'archeologia italiana, in particolare con l'Università di Colonia e con il locale Museo Romano-Germanico, con il quale nel corso del 2015 si è co-organizzata la straordinaria mostra dedicata all'imperatrice Agrippina con importanti contributi di musei italiani ed europei.

Costante l'impegno anche per promuovere la cultura scientifica e tecnologica italiana, in particolare in collaborazione con il Forum Accademico Italiano del Nordreno-Vestfalia, associazione che raccoglie eminenti ricercatori e docenti italiani attivi in NRV in ogni settore, dalla medicina alla fisica, alla chimica, all'ingegneria.

Infine, da segnalare la costante attenzione e la collaborazione con le numerose associazioni italiane e italo-tedesche presenti sul territorio e in special modo con il comitato di Bonn della Società Dante Alighieri e con l'Associazione Dante Alighieri di Düsseldorf.

### **Conclusioni**

Sul piano dell'organizzazione delle manifestazioni culturali e delle attività istituzionali i risultati conseguiti nel 2015 sono certamente molto positivi. Ugualmente positivi i risultati gestionali che hanno visto una riduzione delle spese di funzionamento (2,04 % in meno rispetto al 2014) ed un'ottimizzazione dell'uso delle risorse. L'impegno maggiore è stato quello derivato dall'assorbimento del Land Assia nell'area di competenza e, in tal senso, valgono le

considerazioni svolte alla voce Risorse finanziarie. Oltre a quanto ivi riportato, al fine di mantenere e aumentare l'attuale livello di attività nei due Länder di competenza, si è rivelata efficace anche la valorizzazione delle numerose associazioni italofile locali da me messa in atto. Tali associazioni, infatti, sono spesso dotate di finanziamenti adeguati e di notevole entusiasmo, ma non sempre dell'esperienza e della professionalità necessarie all'organizzazione di validi eventi culturali. Il loro coordinamento da parte dell'IIC può senz'altro costituire una valida strategia per ottenere due obiettivi: in primo luogo una rete capillare di antenne sul territorio, specie nelle località più decentrate, che funga da moltiplicatore dell'attività di promozione culturale italiana e, in secondo luogo, sponsorizzazioni indirette per i vari progetti dell'IIC, certamente auspicabili in un periodo di riorganizzazione della spesa pubblica.

## ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA COLONIA - 2300450

## RIASSUNTO GENERALE DEL MOVIMENTO AMMINISTRATIVO DELL'ESERCIZIO 2015

OPERAZIONI	CONSISTENZE PATRIMONIALI					
	Fondi presso l'Istituto cassiere	Titoli e Valori	Biblioteca	Mobili attrezzature e automezzi	Totale	Fondo di fine rapporto
Situazione inizio esercizio	80.171,570	0,000	171.975,890	92.195,940	344.343,400	0,000
Aumenti durante esercizio	203.048,080	0,000	1.399,290	663,290	205.110,660	0,000
Totale	283.219,650	0,000	173.375,180	92.859,230	549.454,060	0,000
Diminuzioni durante l'esercizio	139.404,520	0,000	0,000	0,000	139.404,520	0,000
Situazione alla fine dell'esercizio	143.815,130	0,000	173.375,180	92.859,230	410.049,540	0,000

GESTIONE DEL FONDO SCORTA  
ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA COLONIA - 2300450

VALUTA: EUR

ANNO: 2015

Al 31/12/2015

CONSISTENZA ALL'INIZIO DELL'ESERCIZIO: 115.611,710

Versamenti effettuati durante l'esercizio

31/03/2015 Interessi attivi maturati dal 1/1 al 31/3/2015 9,960

Somme reintegrate dall'Istituto

TOTALE MOVIMENTI ATTIVI: 9,960

Prelievi effettuati durante l'esercizio

Somme anticipate al conto di gestione

TOTALE MOVIMENTI PASSIVI: 0,000

CONSISTENZA DEL FONDO SCORTA A FINE ESERCIZIO: 115.621,670